

Warszawa, dnia 19 lutego 2016 r.

Poz. 172

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o Polsko-Ukraińskiej Radzie Wymiany Młodzieży,

podpisana w Warszawie dnia 9 września 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Gabinet Ministrów Ukrainy, zwani dalej „Stronami”,

– kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.,

– nawiązując do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie dnia 20 maja 1997 r.,

– biorąc pod uwagę Porozumienie między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Oświaty i Nauki Ukrainy o współpracy w dziedzinie oświaty, podpisane w Kijowie dnia 19 stycznia 2015 r.,

– wypełniając postanowienia zawarte w Deklaracji Intencyjnej Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinetu Ministrów Ukrainy w sprawie ustanowienia Polsko-Ukraińskiej Rady Wymiany Młodzieży, sporządzonej w Kijowie dnia 19 stycznia 2015 r.,

– mając na uwadze szczególną rolę młodego pokolenia w kształtowaniu wzajemnych stosunków międzynarodowych,

– pragnąc zachęcić młodzież i osoby pracujące z młodzieżą do wspólnych działań, które pozwolą na wzajemne zbliżenie się, odkrywanie wspólnych korzeni, przewycięzanie uprzedzeń i stereotypów w postrzeganiu wspólnej historii oraz we współczesnych relacjach,

– pragnąc stworzyć ramy organizacyjno-prawne dla skuteczniejszego wspierania współpracy młodzieży,

– pragnąc wspierać integrację europejską Ukrainy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony tworzą Polsko-Ukraińską Radę Wymiany Młodzieży, zwaną dalej „Radą”, pod honorowym patronatem Premierów Stron.

Artykuł 2

1. Celem Rady jest wspieranie współpracy polskiej i ukraińskiej młodzieży i przyczynianie się do budowania przyjaznych relacji między Narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.
2. Wspieranie, o którym mowa w ustępie 1, jest realizowane w następujących obszarach:
 - 1) wymiany młodzieży polskiej i ukraińskiej;
 - 2) projektów, przygotowywanych i prowadzonych przez organizacje inspirujące wymiany i inne inicjatywy młodzieży polskiej i ukraińskiej, w zakresie niniejszej Umowy;
 - 3) imprez, spotkań i innych inicjatyw z udziałem młodzieży polskiej i ukraińskiej;
 - 4) projektów informacyjnych, których celem jest zachęcanie do współpracy w obszarze dialogu międzykulturowego, propagowanie tolerancji, lepszego zrozumienia i poznania się pomiędzy młodzieżą polską i ukraińską;
 - 5) projektów, których celem jest wymiana i rozpowszechnienie przykładów dobrej praktyki między organizacjami, które realizują politykę młodzieżową i pracują z młodzieżą;
 - 6) publikacji mających na celu zbliżenie między Narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Artykuł 3

1. Wykonanie zadań, o których mowa w artykule 2 ustęp 2, obsługa administracyjna tych zadań oraz działalność promocyjno-szkoleniowa na rzecz ich realizacji są finansowane ze środków pochodzących:

- 1) po Stronie ukraińskiej – z budżetu państwa Ukrainy dla Ministerstwa Młodzieży i Sportu Ukrainy według kosztów przewidzianych w budżecie na odpowiednie cele;
 - 2) po Stronie polskiej – z budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, z części budżetu, której dysponentem jest minister właściwy do spraw oświaty i wychowania;
 - 3) w obu państwach z innych źródeł przewidzianych przez prawo państwa każdej ze Stron.
2. Wysokość środków przeznaczanych na wykonanie zadań, o których mowa w artykule 2 ustęp 2, i działań, o których mowa w ustępie 1, określi coroczne porozumienie pomiędzy organami określonymi w ustępie 1 punkt 1 i 2. Porozumienie zostanie zawarte poprzez wymianę pism do dnia 31 stycznia roku, w którym ma obowiązywać.

Artykuł 4

1. Rada jest organem kierującym realizacją zadań, o których mowa w artykule 2 ustęp 2.
2. Premierzy Stron mianują w skład Rady po czterech przedstawicieli każdej ze Stron.
3. Kadencja członków Rady trwa dwa lata.
4. Pracami Rady kieruje dwóch przewodniczących, mianowanych spośród członków Rady przez Premierów Stron.
5. Każdy z przewodniczących przewodniczy Radzie przez połowę jej kadencji.
6. W przypadku odwołania lub rezygnacji członka Rady, Premier właściwej ze Stron uzupełni skład Rady poprzez mianowanie przedstawiciela na czas pozostały do zakończenia kadencji.
7. Szczegółowe zasady i tryb przyznawania środków na zadania wymienione w artykule 2 ustęp 2 określa Regulamin przyjęty przez Radę.

8. Spotkania Rady odbywają się nie rzadziej niż raz w roku, w państwie, które sprawuje w danym roku przewodnictwo w Radzie. Obsługę spotkań zapewnia odpowiednio organ, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1 punkt 1 i 2.

Artykuł 5

1. Realizację zadań, o których mowa w artykule 2 ustęp 2, i działań, o których mowa w artykule 3 ustęp 1, prowadzą narodowe instytucje zarządzające.
2. Narodowymi instytucjami zarządzającymi Stron są:
 - 1) na Ukrainie – Ministerstwo Młodzieży i Sportu Ukrainy.
 - 2) w Rzeczypospolitej Polskiej – Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie.
3. Nadzór nad działalnością Fundacji Rozwoju Systemu Edukacji, związany z wykorzystaniem środków, o których mowa w artykule 3 ustęp 1, sprawuje organ, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1 punkt 2.

Artykuł 6

1. Pierwsza kadencja członków Rady trwa od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy do dnia 31 grudnia 2017 roku.
2. Do dnia 31 grudnia 2016 roku przewodnictwo sprawuje przewodniczący mianowany przez Premiera Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Zasady wjazdu i pobytu związane z wykonywaniem niniejszej Umowy określa wewnętrzne prawo państwa każdej ze Stron.

Artykuł 8

Wymiana danych osobowych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy następuje zgodnie z przepisami prawa krajowego państwa każdej ze Stron oraz przy zachowaniu przez Strony następujących postanowień:

- 1) Strona, która otrzymała dane osobowe, może wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji niniejszej Umowy i tylko na warunkach określonych przez Stronę, która je przekazała;
- 2) po ustaniu powodu przekazania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym Stronę, która przekazała dane;
- 3) Strony odpowiadają za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku gdy przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, Strona, która przekazała te dane niezwłocznie powiadomi o tym Stronę, która je otrzymała i która jest zobowiązana niezwłocznie poprawić lub zniszczyć te dane;
- 4) Strona, która otrzymała dane osobowe, ma obowiązek skutecznego zabezpieczenia tych danych przed niepowołanym dostępem do nich, ich nieuprawnionym wykorzystaniem, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
- 5) osoba, której dane osobowe zostały przekazane, ma prawo do:
 - a) uzyskania informacji od Strony posiadającej jej dane o podmiocie, który przekazał te dane, podmiocie, który je otrzymał, oraz celu wykorzystania tych danych,
 - b) dostępu oraz dokonywania korekty danych jej dotyczących.

Artykuł 9

Spory wynikające z interpretacji lub implementacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za wzajemną zgodą Stron poprzez sporządzenie odrębnych protokołów stanowiących jej integralną część.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i wejdzie w życie z datą otrzymania ostatniej notyfikacji informującej o wykonaniu przez Strony niezbędnych procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania przez jedną ze Stron powiadomienia o wypowiedzeniu niniejszej Umowy przez drugą Stronę.

Sporządzono w Warszawie dnia 9 września 2015 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia

Gabinetu Ministrów Ukrainy



ДОГОВІР

між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про Польсько-Українську Раду обміну молоддю

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

керуючись положеннями Договору між Республікою Польща та Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного 18 травня 1992 року у Варшаві,

посилаючись на Угоду між Урядом Республіки Польща та Урядом України про співробітництво в галузі культури, науки і освіти, підписану 20 травня 1997 року у Києві,

беручи до уваги Угоду між Міністром національної освіти Республіки Польща і Міністерством освіти і науки України про співпрацю в галузі освіти, підписану 19 січня 2015 року у Києві,

виконуючи положення, що містяться у підписаній у Києві 19 січня 2015 року Декларації про наміри між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про заснування Польсько-Української Ради обміну молоддю,

з огляду на особливу роль молодого покоління у формуванні міжнародних взаємних стосунків,

прагнучи спонукати молодь та людей, які з нею працюють, до спільних дій, спрямованих на взаємне зближення, виявлення спільного коріння, подолання упереджень та стереотипів у спільній історії та у сучасних відносинах,

прагнучи створити організаційно-правові рамки для більш ефективної підтримки співпраці між молоддю,

прагнучи сприяти європейській інтеграції України,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони створюють Польсько-Українську Раду обміну молоддю (далі – Рада) під почесним патронатом прем'єр-міністрів Сторін.

Стаття 2

1. Метою Ради є підтримка співробітництва польської та української молоді та розбудова дружніх взаємин між народами Республіки Польща та України.

2. Рада реалізує підтримку, про яку йдеться в пункті 1 цієї статті, в таких формах:

- 1) обміни польською та українською молоддю;
- 2) проекти, які готуються і здійснюються організаціями, що займаються обмінами та іншими ініціативами польської і української молоді в рамках цього Договору;
- 3) заходи, зустрічі та інші ініціативи за участі польської та української молоді;
- 4) інформаційні проекти, метою яких є заохочення до співпраці у сфері міжкультурного діалогу, пропагування толерантності, кращого розуміння і взаємного пізнання польської та української молоді;
- 5) проекти, метою яких є обмін і поширення практичного досвіду позитивного співробітництва між організаціями, що реалізують молодіжну політику і працюють з молоддю;
- 6) публікації, спрямовані на зближення народів Республіки Польща та України.

Стаття 3

1. Фінансування реалізації завдань, визначених в пункті 2 статті 2 цього Договору, їхнього адміністративного супроводу, навчальної та промоційної діяльності на користь реалізації цих завдань здійснюється:

- 1) з української сторони – за рахунок видатків Державного бюджету України, передбачених для Міністерства молоді та спорту України в рамках бюджетних коштів на відповідні цілі;
- 2) з польської сторони – з державного бюджету Республіки Польща, з частини бюджету, розпорядником якої є Міністр, уповноважений у питаннях освіти і виховання;
- 3) в обох країнах – з інших джерел, передбачених законодавством кожної із Сторін.

2. Розмір коштів, які виділятимуться на виконання завдань і заходів, зазначених в пункті 2 статті 2 цього Договору та пункті 1 цієї статті, визначається щорічно шляхом погодження між органами, зазначеними у підпунктах 1 та 2 пункту 1 цієї статті. Погодження здійснюються шляхом обміну листами до 31 січня року, впродовж якого вони будуть діяти.

Стаття 4

1. Рада є органом, який керує реалізацією заходів, передбачених пунктом 2 статті 2 цього Договору.
2. Прем'єр-міністри Сторін делегують до складу Ради по чотири представника кожної із Сторін.
3. Строк повноважень членів Ради становить два роки.
4. Роботою Ради керують двоє Співголів, які призначаються прем'єр-міністрами Сторін зі складу членів Ради.
5. Кожний зі Співголів головує в Раді впродовж половини строку повноважень членів Ради.
6. У випадку відкликання або відмови члена Ради від посади прем'єр-міністра відповідної Сторони призначає до складу Ради нового представника на період, що залишився до закінчення терміну повноважень.
7. Особливі принципи, порядок виділення коштів на виконання завдань, визначених у пункті 2 статті 2 цього Договору, визначає Регламент, який ухвалюється Радою.
8. Засідання Ради відбуваються не рідше, ніж один раз на рік у країні, яка здійснює поточне головування у Раді. Організацію проведення зустрічі забезпечує, відповідно, орган, зазначений у підпунктах 1 та 2 пункту 1 статті 3 цього Договору.

Стаття 5

1. Виконання завдань, про які йдеться в пункті 2 статті 2, та заходів, про які йдеться в пункті 1 статті 3 цього Договору, здійснюють національні керуючі установи.
2. Національними керуючими установами Сторін є:
 - 1) в Україні – Міністерство молоді та спорту України,
 - 2) в Республіці Польща – Фундація з розвитку системи освіти з місцезнаходженням у Варшаві.
3. Нагляд за діяльністю Фундації з розвитку системи освіти у питаннях, пов'язаних з використанням коштів, про які йдеться в пункті 1 статті 3 цього Договору, здійснює орган, зазначений в підпункті 2 пункту 1 статті 3 цього Договору.

Стаття 6

1. Перший строк повноважень членів Ради починається з дати набрання цим Договором чинності і триває до 31 грудня 2017 року.
2. До 31 грудня 2016 року головування в Раді здійснює голова, визначений Прем'єр-міністром Уряду Республіки Польща.

Стаття 7

Принципи в'їзду та перебування у справах, пов'язаних з реалізацією положень цього Договору, визначаються відповідно до законодавства кожної Сторони.

Стаття 8

Обмін персональними даними у зв'язку з реалізацією положень цього Договору відбувається із дотриманням положень національного законодавства держав Сторін та за умови дотримання Сторонами таких засад:

- 1) Сторона, яка одержала персональні дані особи, може їх використовувати виключно з метою реалізації цього Договору і лише на умовах, визначених Стороною, що їх передала;
- 2) після вичерпання причин, що обумовили передачу персональних даних, такі дані необхідно невідкладно знищити і поінформувати про це Сторону, яка передала такі дані;
- 3) Сторони відповідають за достовірність переданих персональних даних. У випадку, якщо були передані помилкові дані або такі, передача яких є недопустимою, Сторона, яка передала такі дані, терміново повідомляє про це Сторону, яка їх отримала, і остання зобов'язана такі дані невідкладно виправити або знищити;
- 4) Сторона, яка отримала персональні дані, зобов'язана надійно забезпечити захист таких даних від несанкціонованого доступу до них, від можливості їх використання неуповноваженими особами, від зміни, втрати, пошкодження або знищення;
- 5) особа, чиї персональні дані були передані, має право:
 - а) отримувати від Сторони, в розпорядженні якої перебувають персональні дані, інформацію про суб'єкт, який передав її дані, про суб'єкт, який їх отримав, а також про мету використання даних;
 - б) доступу і корегування даних, що її стосуються.

Стаття 9

Спори, які стосуються інтерпретації або застосування положень цього Договору, вирішуються шляхом проведення переговорів між Сторонами.

Стаття 10

Цей Договір може бути змінений за взаємною згодою Сторін шляхом укладення окремих протоколів, що становитимуть його невід'ємну частину.

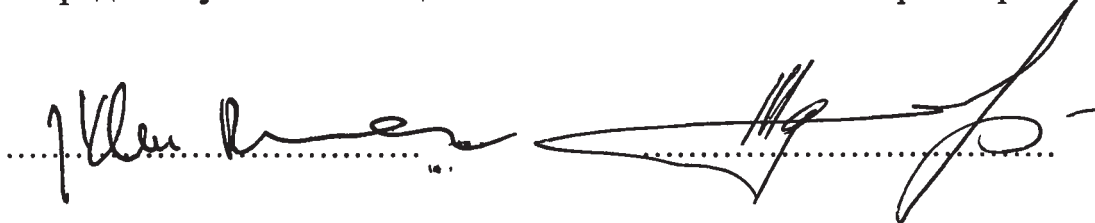
Стаття 11

1. Цей Договір укладається на невизначений строк і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання ним чинності.
2. Дія цього Договору може бути припинена кожною із Сторін шляхом письмового повідомлення про це іншій Стороні дипломатичними каналами. У такому разі Договір припиняє свою дію через 12 місяців з дати отримання однією з Сторін повідомлення іншої Сторони про намір припинити дію цього Договору.

Учинено у м. Варшава «09» вересня 2015 року у двох примірниках, кожен польською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд Республіки Польща

За Кабінет Міністрів України



.....